

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I usłyszawszy — odgłos JAHWE — Boga przechodzącego w — ogrodzie — przestraszyli się, i ukryli się — — Adam i — kobieta jego przed obliczem JAHWE — Boga w pośród — drzewa — ogrodu.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I usłyszeli głos* JAHWE, Boga, przechadzającego się po ogrodzie w wietrze dnia.** Wtedy ukrył się człowiek*** i jego żona przed obliczem JAHWE, Boga, pośród drzew ogrodu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wkrótce jednak usłyszeli JAHWE Boga. Przechadzał się On po ogrodzie w powiewie dnia. Słyszac to, człowiek ukrył się wraz z żoną przed JAHWE Bogiem między drzewami ogrodu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Wtedy</i> usłyszeli głos JAHWE Boga chodzącego po ogrodzie w powiewie dziennym. I Adam, i jego żona ukryli się przed obliczem JAHWE Boga wśród drzew ogrodu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wtem usłyszeli głos Pana Boga chodzącego po sadzie z wiatrem dniowym; i skrył się Adam, i żona jego od oblicza Pana Boga między drzewa sadu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy usłyszeli głos Pana Boga przechodzącego się po raju na wiatrku z południa, skrył się Adam i żona jego od oblicza Pana Boga między drzewa rajske.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaś mężczyzna i jego żona usłyszeli kroki Pana Boga przechadzającego się po ogrodzie w porze powiewu wiatru, skryli się przed Panem Bogiem wśród drzew ogrodu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy usłyszeli szelest Pana Boga przechadzającego się po ogrodzie w powiewie dziennym, skrył się Adam z żoną swoją przed Panem Bogiem wśród drzew ogrodu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy usłyszeli głos JAHWE Boga przechadzającego się po ogrodzie w dziennym powiewie, wtedy Adam i jego żona ukryli się przed obliczem JAHWE Boga pośród drzew ogrodu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy mężczyzna i jego żona usłyszeli głos JAHWE Boga, przechadzającego się po ogrodzie podczas powiewu wiatru, ukryli się przed JAHWE Bogiem wśród drzew ogrodu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtem usłyszeli - człowiek i jego żona - odgłos [kroków] Jahwe-Boga przechadzającego się po ogrodzie, gdy wiał codzienny wietrzyk. I skryli się przed Jahwe-Bogiem pośród drzew ogrodu.

¹⁾ głos, קוֹל (qol), może odnosić się do gromu, <x>10 3:8</x>L.

²⁾ w wietrze dnia, הַיּוֹם לַיּוֹם, lub: (1) w porze dziennego powiewu; (2) w wichrze burzy l. w powiewie wichru (por. יוֹם II).

³⁾ Adam PS G.

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Pod wieczór usłyszeli głos Boga, poruszający się w ogrodzie. I człowiek, i jego żona schowali się przed Bogiem wśród drzew w ogrodzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почули голос Господа Бога, що ходив в раї пополудні, і поховалися Адам же і його жінка від лиця Господа Бога посеред дерев раю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Usłyszeli też głos WIEKUISTEGO, Boga, który z dziennym powiewem rozlegał się po ogrodzie; więc Adam skrył się przed obliczem WIEKUISTEGO, Boga, pomiędzy drzewa ogrodu, a także jego żona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później usłyszeli głos JAHWE Boga, chodzącego po ogrodzie o wietrznej porze dnia, i mężczyzna oraz jego żona ukryli się przed obliczem JAHWE Boga wśród drzew ogrodu.